

## Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

## Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

## Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahavad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

## Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välillä, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkityseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

## French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

## German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von

Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

#### Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség csatládja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

#### Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slikt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofbeldið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrífaraðs að risa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverinna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundið samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu

þjóðirnar. Til þess að slikt samtök megja

#### Irish

De Bhri gurb é aithint dinte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsiócháin sa domhan, de Bhri gur thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhri go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gcreideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínit agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisialach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhri gur ghabhadar na Stát-Chomhaltai faoi chuing ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhri go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

#### Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e del-

la donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

#### Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinių orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonių sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnės laisvės sąlygomis siekti; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

#### Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forsøkt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner

og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

#### Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał —doprowadzony do ostateczności— uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

#### Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta,

os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

#### Romanian (Româna)

Considerînd c  recuno sterea demnit   ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert   tii, drept    ii  i p  cii in lume, considerînd că ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă con tiin a omenirii  i c  f urirea unei lumi in care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai inalt  aspira ie a oamenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă impotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se incuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti in re na iuni, consider nd c  in Cartă popoarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou credin a lor in drepturile fundamentale ale omului, in demnitatea  i in valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r it să favorizeze progresul social  i imbun t ţirea condi iilor de via   in cadrul unei libert    ti mai mari, consider nd că statele membre s-au

#### Slovak (Slovenčina)

Vo vedom  i  e uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite ln ch práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,  e zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarisk m činom, ktor  ur   aj  svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbaven  strachu a núdze, budú sa te it slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhl sen  za najvy    i cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudsk  práva chr nily zákonom, ak nemá byť človek don te y uchýliť sa, keď všetko ostatn  zlyhalo, k odboju proti tyranii a  tlaku, že je nutn  podporovať rozvoj priateľských vz ťahov medzi národmi,  e ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v z kladn  ľudsk  práva, v dostojn    a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnak  práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať

soci lny pokrok a vytvori  lep   e  ivotn   podmienky za v    ej slobody,  e  lensk   t ty prevzaly z v zok zaisti  v spoluprac i s Organiz ciou Spojen ch n rodov v  eobecn  uzn vanie a zachov vanie ľudsk ch pr v a z kladn ch slobod a  e rovnak  ch panie t chto pr v a slobod m  nesmierny v znam pre dokonal 

#### Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

#### Swedish (Svenska)

En r erk nnandet av det inneboende v rdet hos alla medlemmar av m nniskosl ktet och av deras lika och of r ytterliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och n d, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det  r väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens  verh gghet, enär det  r väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt

sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

#### Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olması, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

#### Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraidd a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenhedloedd, gan fod pobloedd y Cenhedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau

cydradd gŵr a gwragedd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi ymrwymo, mewn cydweithrediad â'r Cenhedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch cyffredinol i hawliau dynol a'r rhyddfreetiau sylfaenol,

#### Vietnamese

Thần đồng Lê Quý Đôn làm bài thơ về Rắn ượng Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh Bảo Ngọc Theo sử sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thuở nhỏ tên là Lê Danh Phương, tự Doãn Hậu, hiệu Quê Đường; làm quan thời Lê trung hưng, là nhà thơ, và là "bác học lớn của Việt Nam trong thời phong kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi tiếng là thần đồng, trở thành giai thoại và truyền thuyết về trí mẫn tiệp và óc thông minh, xuất chúng của ông. Theo giai thoại ở vùng Duyên Hà (Thái Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê Danh Phương thường cùng bọn trẻ trong làng xuống ao trước công làng để tắm. Tuổi thơ tinh nghịch đang say sưa với trò nhảy trời, cậu nào cũng mình trần như nhộng, đứng xếp hàng ở bờ ao nghe "hiệu lệnh", tạt cả nhảy tùm xuống nước, lặn ngụp thỏa thích rồi lên bờ xếp hàng, cứ thế nhảy trời cuốn hút bọn trẻ trong làng. Một hôm giữa trưa hè nóng bức, Tiền sĩ Vũ Công Trần đến thăm Tiền sĩ Lê Phú Thứ là người bạn cùng đồ Tiền sĩ khoa Giáp Thìn 1724 (sau đổi là Lê Trọng Thứ). Lê Danh Phương cùng bọn trẻ đang chơi trò nhảy trời thì có viên quan đi qua, tạt cả bọn trẻ không có áo quần sợ quá nhảy tùm xuống ao lặn ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn đứng trên bờ, không hề then thùng. Cậu bé kháu khỉnh này hai tay chắp ra đằng sau, mắt đâu đâu nhìn quan Thượng thư tinh nghịch. Quan Thượng thư thấy Lê Danh Phương đứng đó liền hỏi thăm đường...

#### English

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the

common people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom, Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,...

#### Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo, Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberigon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinarnaj homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo, Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj de Unuiĝintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, Pro tio, ke la Ŝtatoj-Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo,...

#### Greenlandic (Inuktitut)

Ataqinassusermik inuup nammineq pigisaanik aammalu anooqatigiinnut ilaasortaasut tamarmik naligiimmik

annaasassaannngitsumillu  
 pisinnaatitaaffeqarnissaannik  
 akuersissuteqarneq nunarsuarmi  
 kiffaannngissuseqarnermut,  
 naapertuillu arnermut  
 eqqissinissamullu tunngaviummata,  
 Inuttut pisinnaatitaaffinnik  
 sumiginnaanerit asissuinerillu  
 naakkittaatsuli ornerujussuarnik  
 silarsuarmiunut tarnip  
 nalunngissusiinik aalassatsitsisartunik  
 nassataqartarmata, aammalu  
 nunarsuarmik inuit  
 killilersugaannngitsumik  
 oqalussinnaatitaaffigalugulu  
 upperisakkut pisinnaatitaaffeqarfiannik  
 ersiorfiginagulu  
 atugarliorfigisassarinnngisaannik  
 pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut  
 pingaarnerpaattut  
 tusarliunneqartareersimammat,  
 pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit  
 akornanni ikinngutinnersumik  
 pissuseqarnissaq  
 annertusarniassallugu,  
 pingaaruteqarluinnarmat inuttut  
 pisinnaatitaaffiit inatsisitigut  
 illersorneqarnissaat, inuk allatut  
 sapilerluni qunutitsinermut  
 qunusiaanermullu  
 akiuunniartariaqalissanngippat,  
 Naalagaaffiit Peqatigiit inuisa  
 isumaqatigiissutikkut  
 uppersaqqimmassuk inuttut  
 pisinnaatitaaffiit tunngaviusut,...

#### Danish

Da anerkendelse af den mennesket ibo-  
 ende værdighed og af de lige og uforta-  
 belige rettigheder for alle medlemmer  
 af den menneskelige familie er grundla-  
 get for frihed, retfærdighed og fred i  
 verden, da tilsidesættelse af og foragt for  
 menneskerettighederne har ført til bar-  
 bariske handlinger, der har oprørt men-  
 neskehedens samvittighed, og da ska-  
 belsen af en verden, hvor menneskene  
 nyder tale- og trosfrihed og frihed for  
 frygt og nød, er blevet forkyndt som fol-  
 kenes højeste mål, da det er af afgørende  
 betydning, at menneskerettighederne  
 beskyttes af loven, hvis ikke mennesket  
 som en sidste udvej skal tvinges til at  
 gøre oprør mod tyranni og undertryk-  
 kelse, da det er af afgørende betydning  
 at fremme udviklingen af venskabelige  
 forhold mellem nationerne, da De fore-  
 nede Nationers folk i pagten på ny har  
 bekræftet deres tro på fundamentale  
 menneskerettigheder, på menneskets  
 værdighed og værd og på lige rettigheder  
 for mænd og kvinder, og har besluttet at

fremme sociale fremskridt og høje le-  
 vevilkårene under større frihed, ...

Luxembourgish (Lëtzebuergesch)  
 Well d'Unerkennong vun der Dignitéit,  
 déi all Mëmber vun der Mënschefamill  
 gebuer as, a vu sänge gläichen an  
 onersetzleche Rechter de Fëllement vun  
 der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem  
 Fridden an der Welt as, Well et do, wou  
 d'Mëscherechter nët unerkannt an nët  
 respektéiert gin, zu barbareschen Akte  
 koum, déi d'Gewësse vun der ganzer  
 Mëschheet revoltéieren a well d'Schafe  
 vun enger Welt, an deer d'Mënschen  
 d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun,  
 an deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als  
 dem Mënsch säin héchst Striewe  
 proklaméiert gouf, Well et  
 haaptsächlech drëm geet fir duerch e  
 Rechtssystem Hand iwwer  
 d'Mëscherechter ze halen an datt de  
 Mënsch doduerch nët forcéiert gët fir  
 säi leschten Auswee an der Revolt géint  
 d'Tyrannie an d'Ënnerdrécktginn ze  
 sichen, Well et haaptsächlech drëm geet  
 fir d'Entwécklong vun de  
 frëndschaftleche Relatiounen tëscht  
 den Natiounen z'encouragéieren, Well  
 an der Charta d'Vëlkeker vun de  
 Vereenten Natiounen op en Neits hire  
 Glaf an d'Grondrechter vum Mënsch, an  
 d'Dignitéit an an de Wäert vun der  
 mënschlecher Persoun, ...

#### Rhaeto-Romance (Rumantsch)

Considerond che la reconuschientscha  
 da la dignitad da tut ils members da la  
 famiglia umana e da lur dretgs equals ed  
 inalienabels furma il fundament da la  
 libertad, da la giustia e da la pasch en il  
 mund; considerond che la  
 sconuschientscha ed il spretsch dals  
 dretgs umans han manà ad acts da  
 barbaria ch'offendan la conscienza da  
 l'umanitad e che la creaziun d'in mund,  
 en il qual ils umans han la libertad da  
 discurre e da crair libers da terror e  
 miseria, è vegnida proclamada sco  
 l'aspiraziun suprema da l'uman;  
 considerond ch'igl è essenzial da  
 proteger ils dretgs umans cun leschas  
 per ch'il carstgaun na saja betg sfurzà  
 d'applitgar sco davos med la revolta  
 cunter la tirannia e l'oppressiun;  
 considerond ch'igl è essenzial da  
 promover las relaziuns amicabile  
 tranter las naziuns; considerond ch'ils  
 pievels da las Naziuns Unidas han  
 proclamà danovamain en il statut lur  
 cardientscha en ils dretgs fundamentals  
 dal carstgaun, en la dignitad ed en la  
 valita da la persuna umana, en

l'egualitad dals dretgs dad um e dunna,  
 ...

#### Mayan (Yucateco)

Tumeen u kuxtal wiinik x-ma'a palitzilil,  
 u chiimpol'ta'al yetel u cha'abal u kuxtal  
 yook'ol kaab ich jedz oolal, ti' ku taal tu  
 chiimpol'ta'al u no'oja'anil kuxtal sijnal  
 yetel wiinik bey je'ex xan sijnal u najmal-  
 majil keet kuxtal, mixma'ak unaj u lu'sik  
 ti' tula'akal u wiinikil yook'ol kaabe', Tu-  
 meen yoo'lal ma'ojelta'an ku beetik u  
 mixba'alkuunsa'al u najmalil u kuxtal  
 wiinik, dzo'ok u beetik u yuuchul seen  
 ka'akas ba'alo'ob tu taan u no'aja'anil u  
 tuukul wiinik; yetel tumeen dzo'ok u ya'-  
 la'al u jach nojochil ba'ax ku dziiboltik  
 wiinike', u kajtal yook'ol kaab tu'ux ka'a  
 kuxlak luka'an u sajakil yetel x-ma'a oot-  
 zilil, ka'a beeyak u ya'alik ba'ax ku tukul-  
 tik yetel u kili'ichkuunsik je'e ma'akal-  
 ma'ak Yumtzilil u k'aate', Tumeen tun le  
 najmal sijnal yetel wiinik jach k'aabet u  
 bo'oybesa'al tu yaanal jump'eel Noj Aal-  
 maj T'aan, u ti'al ma' u beeta'al u liik'il  
 wiinik ba'ate'el tumeen u talamil kuxtal  
 yetel u nuunsa'al, Tumeen ku tukulta'al  
 xan jach k'aabet u kaxanta'al bix uchak u  
 bisikuba ma'alob tula'akal u kaajilo'ob  
 yook'ol kaab, ...

#### Dagbani

Yelimanli, behigu kam yi yen mali kore ni  
 dariza zan n chan sal' mini o kpee  
 sunsuuni faashee ka be che tab' bobbu ni  
 tab' muxsubu yirun yirun. Din lan pahi, di  
 bi tu ka boliyoli be be nimdi ni. Din ny-  
 aana, di bi lan tu ka zab choxima nan ka  
 alifaani gor be be sunsuuni. Yeltor' yoya  
 lala n yi doxsi nam tobu, ka bebu kon tu-  
 laale. Sal-nim yi lihiri zem zal' shena nan  
 be litaafi no ni ka zilsigu ni fabila nabigi  
 m-maan pahi nabili be sunsuuni. Ashe  
 toxigu ni shaawara ni be sheli, fabila ni  
 yolitem ka ka di beni. Din ni che ka  
 fukumsi ni muxsiga saxim zosimdi ka so-  
 kam ti zor' n bahiri o sol' la, di tuya ka ti  
 niy kookali niy ti suhu ni, ka zal' shena  
 nankam be litaafi no ni daalifaani tabili  
 sokam. Zal' shena din be litaafi no ni lan  
 nyela din ton di aminsi ni zosimdi ka  
 bukaata kam maana. Tingbana Nangban  
 Yini Laxingu sheli be ni boli yubolig' Yu-  
 naitid Neishins la nim zaa dihi nuu gbon  
 ni ka dama be zaa yuya ni di kpansi zal'  
 shena nan zaa nye nan kpansi zosimdi ni  
 toxigu tingbana sunsuuni. ...

#### Catalan (Català)

Considerant que el reconeixement de la  
 dignitat inherent i dels drets iguals i ina-  
 lienables de tots els membres de la famí-  
 lia humana és el fonament de la lliber-

tat, la justícia i la pau en el món, Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença, Considerant que és essencial que els drets humans siguin protegits per un règim de dret per tal que les persones no es vegin forçades, com a últim recurs, a la rebel·lió contra la tirania i l'opressió, Considerant també que és essencial de promoure el desenvolupament de relacions amistoses entre les nacions, Considerant que els pobles de les Nacions Unides han ratificat en la Carta llur fe en els drets humans fonamentals, ...

#### Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan de ynherinte weardichheid en fan de gelikense en ûnferfrjemdbere rjochten fan alle leden fan de minskemienskip grûnslach is foar de frijheid, rjochtfeardigens en frede yn 'e wrâld; Yn betinken nommen dat it oan 'e kant skowen en lytsachtsjen fan 'e rjochten fan 'e minske laat hawwe ta barbaarske dieden, dy't it gewisse fan it minskdorn faksearre hawwe en dat de komst fan in wrâld dêr't minsken frijheid fan mieningsutering en leauwe barre mei, en hja frij wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it heechste ideaal fan elk minske; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is dat de rjochten fan de minske beskerme wurde, troch de suppremaasje fan it rjocht, dat de minske net twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn taflecht te nimmen ta opstân tsjin tyranny en ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike betrekkingen tusken de naasjes fuort te sterkjen; Yn betinken nommen dat de folken fan 'e Feriene Naasjes yn it Hânfest har betrouwen ...

#### Latin (Latina)

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis iurium perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocitas tulisse ut morum humanorum conscientiam

religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum; hominis iura perspecto et cognito legum regimine defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima ratione, ad nimiae vexationi ac crudeli dominationi reclamandum non sollicitari; Gentium coniunctionibus perspecto et cognito magis magisque in dies faveri necesse; Gentium Coniunctarum perspecto et cognito nationes in Constitutione propria iuribus hominis praecipuis fidem se habere confirmavisse, ipsius hominis dignitati et virtuti, ...

#### Bosnian

Budući da su priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu, Budući da su nepoštivanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijeđali savjest čovječanstva, i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša težnja običnih ljudi, Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da čovjek ne bude primoran da kao posljednjem sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja, Budući da je bitno da se unapređuje razvoj prijateljskih odnosa između naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i žena i posto su odlučili da unapređuju društveni napredak i bolji životni standard u široj slobodi, Budući da su se Države Članice obavezale da, u suradnji s Ujedinjenim nacijama, ...

#### Serbian (Srpski)

Pošto je priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu; pošto je nepoštovanje i preziranje prava čoveka vodilo varvarskim postupcima, koji su vredjali savest čovečanstva, i pošto je stvaranje sveta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i verovanja i biti slobodna od straha i nemaštine proglašeno kao najviša težnja svakog čoveka; pošto je bitno da prava čoveka budu zaštićena pravnim sistemom kako čovek ne bi bio

primoran da kao krajnjem izlazu pribegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja; pošto je bitno da se podstiče razvoj prijateljskih odnosa među narodima; pošto su narodi Ujedinjenih nacija u Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna prava čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovjekove ličnosti i ravnopravnost muškaraca i žena i pošto su odlučili da podstiču društveni napredak i poboljšaju životni standard u većoj slobodi; pošto su se države članice ...

#### Changane (Mozambique)

Hi ku xixima le svaku a ku hlonipha ka lisima ni tinfanelo leti ti lumbaka a lixaka la ximunhu y ndlela yò sungula leyi yi fanelaka ku landziwa a ku kota ku a vanhu va hanya è nkhlulekeni, hi kurhula ni ku fana à misaveni; Hi ku tiva le svaku a ku kala ku tiva ni ku xixima a tinfanelo tà wumunhu ku bzalile nsele leyi yi nga hambolokisa mahanyele ni mapimisele ya ximunhu, ni ku tiva le svaku a ku navela kukulu ka vanhu va misava y ku hanya è kurhuleni, na va nga thxaviseliwi kumbe ku hanya hi wusiwana, na va nga thxavi ku khuluma, ku veka mavonele kumbe ku kholwa; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku vikela tà tinfanelo tà ximunhu hi ku bzala mafumele lawa ma hloniphaka tinfanelo lèti, svanga ndlela ya ku heta wupfukeli leli vanhu va liyendlaka hi kola ka kutwa tixànisa ni wukhinyavèzi; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku seketela ni kuyandzisa a wunghani xikarhi ka matiku hin'kwawu ya misava; Hi ku xixima le svaku a svithsungu sva matiku ...

#### Bugisnese

Pura ritimbang nasengnge dipattongengngi ri asengnge allebbireng napanjajie puang seuwae na hak-hak pada nappunnai manengnge salasureng padatta rupa tau ianaro simulangenna riasengnge merdeka e . Ade'e na atennangengnge tuo ri linoe. Pura ritimbang nasengnge gau de'e nasipakalebbireng pole padatta rupa tau ianaro mancaji pangkaukang makassara najajianni maggoppo maneng accairengnge na ajapparu'e ri laleng atina rupa tau. na ri purennuangi rijajiangi seddi lino naonroi'e padatta rupa tau ye'paneddingi'e riasengnge innawa mappau ada tongeng na innawa suju'e ri Puang seuwae sibawa innawa leppe'e pole riasengnge akkitaureng na teggennekengnge pura mancaji seddi purennuung marilaleng pole taumaegae. Pura ritimbang

nasengnge hak-hak padatta rupa tau  
parellu riatoro ri lalenna sure hukung'e,  
narekko de wedding seddi seddi tau  
nateru-terusi molai laleng salae na  
nasengnge laleng madeceng naola  
makkuraga pacelliri sifa' salae ye  
temmappakasitaue. Pura ritimbang  
nasengnge sipakau ripadatta  
massalassureng pole seddi negara  
sibawa negara laingne parellu ri  
pamasse. ...

#### Ewe/Eve

Esi wođe dzeſi kɔtɛ be, amegbetowo  
katá fe gomekpɔkpɔ sɔsɔe, anye  
gɔmedɔkpe na amegbetɔfomea fe  
ablɔdɛmenɔnɔ, nutefewowo kple ɲutiɖafa  
le xexeame ta la. Esi eme va ko fáa be,  
ablɔdɛvinyenye si nye amegbetɔ ɖesiaɖe  
to la ɲu mabumabu akpo gbɔe wɔtso be  
hlɔnuwowo ɖe amegbetɔfomea ɲu va bo ta  
la, amewo fe dzitsinya va tsi tre ɖe  
nuwɔna vloɛ sia ɲuti ale woɖe adzɔgbɛ  
heɖɔe kplikpaa be, le egbe xexe sia me la,  
ele be amegbetɔ nanɔ agbe le ablɔɖe me,  
aɖe efe didi agblɔ faa vɔvɔ manɔmee,  
asubɔ nusi dzi wɔxɔ se, avo tso  
ɲɔdzidodoname si me eye hiákame  
maganye agbenɔnɔ fe afoklinu na ame  
hahoawo o ɲuti la, Esi woɖo kpe edzi be,  
ehiá be se nadzɔ Amegbetɔ fe  
Ablɔdɛvinyenye ɲu Kpeɖodzinya la ɲu, be  
ametetedeto kple funyafunyawowo ame  
magawɔe be ame aɖeke nayi ɛɖokui ta uli  
gei la to aglɔdzedze me o ɲuti la, Esi  
wohiá vevie be woado duko kple dukowo  
dome kadodo ɖe ɲgo le xexemedukowo  
katá dome ta la, Esi Xexeme Duko  
Ɔofuawo ɖe adzɔgbɛ le wofo Doɖo si te  
wode asie la me be, to Amegbetɔ fe  
ablɔdɛvinyenye ɲu Kpeɖodzinya me la,  
amegbetɔ ɖesiaɖe, eɖanye nyɔnu alo  
ɲutsu o, ...

#### Kurdish

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû  
endamên malbata mirovî û mafên wan  
ên wekhev û (jênager) bingehe azadi,  
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî  
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê  
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin  
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de ewê  
heyinên mirovî di peyivîn û bawerkirinê  
de serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar  
bin wek xweziya bilindtirin a mirov hate  
ilan kirin, Herwekî bingehi ye ku mafên  
mirov ji alî rejîmeke hiqûqî bên parastin  
ji bo ku mirov mecbûr nemîne, wek çara  
dawîn, li diji zorkarî û zulmê rabe,  
Herkeki teşwîqa pêşvebirina  
peywendiyên dostaniyê di navbera  
neteweyan de bingehi ye, Herwekî gelên  
Neteweyen Yekbûyî di Destûrê de ji nû  
ve baweriya xwe ya bi mafên bingehi yên  
mirov, di nav weqar û rûmeta kesê  
mirovî de û di wekheviya mafên mêr û  
jinan de, dane zanîn û diyar kirin ku ew  
biryardar in ku arikarî bidin pêşveçûna  
çivakî û bicihkirina mecalên çêtir ên  
jiyanê di nav serbestiyeke mestir de,  
Herwekî dewletên endam qewl dane, ...

#### Kurmanji

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû  
endamên malbata mirovî û mafên wan  
ên wekhev û (jênager) bingehe azadi,  
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî  
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê  
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin  
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de ewê  
heyinên mirovî di peyivîn û bawerkirinê  
de serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar  
bin wek xweziya bilindtirin a mirov hate  
ilan kirin, Herwekî bingehi ye ku mafên  
mirov ji alî rejîmeke hiqûqî bên parastin  
ji bo ku mirov mecbûr nemîne, wek çara  
dawîn, li diji zorkarî û zulmê rabe,  
Herkeki teşwîqa pêşvebirina  
peywendiyên dostaniyê di navbera  
neteweyan de bingehi ye, Herwekî gelên

Neteweyen Yekbûyî di Destûrê de ji nû  
ve baweriya xwe ya bi mafên bingehi yên  
mirov, di nav weqar û rûmeta kesê  
mirovî de û di wekheviya mafên mêr û  
jinan de, dane zanîn û diyar kirin ku ew  
biryardar in ku arikarî bidin pêşveçûna  
çivakî û bicihkirina mecalên çêtir ên  
jiyanê di nav serbestiyeke mestir de,  
Herwekî dewletên endam qewl dane, ...

#### Sami/Lappish

Danne go friddjavuođa,  
vanhurskkisvuoda ja rafi vuoddu  
máilmmis lea buot olmmošgoddái  
gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu  
dovddiidus ja sin dássásaš ja  
massemeahttun vuoigatvuođaid  
dovddiidus, danne go olggustus  
olmmošvuoigatvuođain ja  
badjelgeahččanvuohta daid hárrái lea  
mielddisbuktán veahkájo]aš daguid,  
mat leat suorggahan olmmošgotti  
oamedovddu, ja danne go álbmogiid  
alimus joksanmearrin lea  
dovddastuvvon dakkáraš máilmmi  
ovdanšaddu, gos lea sárdnun- ja  
oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja  
headis friddjavuohta, danne go lea  
vealtameahttun dárbbaslaš suodjalit  
olmmošvuoigatvuođaid lága bokte,  
amaset olbmot fertet manimus  
headisteaset stuimádaga noastit  
bággoválddi ja soarddu vuostá, danne go  
lea deatalaš ovddidit ustitlaš  
gaskavuodaid gárgedusa náššuvnnaid  
gaskkas, danne go Ovtastuvvon  
Náššuvnnaid álbmogat lihtu bokte  
ođđasis duocdaštit sin oskkuset olbmo  
vuocđovuoigatvuođaide,  
olmmošoktagasa árvui ja  
mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>